

## CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (BRASIL) E A UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA)

A Universidade Federal do Ceará, doravante designada UFC, localizada na Avenida da Universidade, n.º 2853, em Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por seu Reitor, Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias, e a Universidad Del Cauca, doravante designada UNICAUCA, localizada no endereço: Calle 5 No. 4 - 70 Tel. (572) 8209900 - Línea 018000 949020 - Popayán, Colombia, representada por seu Sr. Reitor . Hugo Aldemar Cosme Vargas, designadas a seguir por "partes", no intuito de desenvolver relações de cooperação, com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, especialmente o intercâmbio acadêmico e cultural, nas formas de educação e pesquisa, e de acordo com a legislação que rege a matéria, acordam o seguinte.

### Cláusula Primeira Área de Cooperação

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das partes como desejável, executável, e que venha a contribuir para o fomento e o desenvolvimento das relações de cooperação entre as duas partes convenientes.

Os termos de tal assistência recíproca e as



## CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DO CEARÁ (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA)

La Universidad Federal do Ceará, en adelante UFC, situada en la Avenida da Universidade, n.º 2853, en Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por su Rector, Dr. Jesualdo Pereira de Farias, y la Universidad Del Cauca, en adelante UNICAUCA, localizada en Calle 5 No. 4 - 70 Tel. (572) 8209900 - Línea 018000 949020 - Popayán, Colombia, representada por su Rector Encargado, Dr. Juan Diego Castrillón Orrego, designadas a seguir por "partes", deseosas de establecer relaciones de cooperación con base en el establecimiento de contactos y entendimientos mutuos, especialmente el intercambio académico y cultural en las formas de educación e investigación, y de acuerdo con la legislación que rige la materia, acuerdan lo siguiente.

### Cláusula Primera Área de Cooperación

El área de cooperación incluye, bajo consentimiento mutuo y existencia de condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las partes como deseable, factible y capaz de contribuir para el desarrollo de relaciones de cooperación entre las dos partes.

Los términos de tal asistencia recíproca y las

23-32.8-026 2013

características de cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e estabelecidos em acordo escrito específico, por ambas as partes, antes do início das atividades e programas particulares, mediante a celebração de termos aditivos ao presente acordo.

Os termos aditivos detalharão as atividades a realizar, lugar de execução, unidades responsáveis, participantes, duração, programa e recursos financeiros necessários à sua realização, assim como a forma de financiamento. Caso seja necessário, poderão ser apresentadas aos organismos competentes, nacionais ou internacionais, as atividades compreendidas pelo programa, para obter seu financiamento.

#### **Cláusula Segunda Métodos**

Todos os entendimentos estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica do Reitor da UFC e do Reitor da UNICAUCA, desenvolvendo-se o presente convênio mediante as seguintes ações:

1. criação e organização de atividades docentes coordenadas ou programas de estudos de graduação, pós-graduação, pesquisa e formação permanente ou desenvolvimento profissional;
2. mobilidade de pesquisadores, pessoal docente, estudantes e gestores, no âmbito das disposições estabelecidas entre ambos os países e dos procedimentos internos de cada Instituição, procurando, para tanto, superar obstáculos acadêmicos, materiais ou formais, que possam inviabilizar o intercâmbio dos membros da comunidade universitária das instituições parceiras;

características de cada programa y actividad deben ser mutuamente discutidos y puestos en convenio escrito específico por ambas partes antes del inicio de las actividades y programas particulares, a través de anexos específicos al presente acuerdo.

Los acuerdos específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación. En caso necesario se podrán presentar ante organismos competentes nacionales e internacionales las actividades comprendidas en el programa con mira a su financiación.

#### **Cláusula Segunda Métodos**

Todos los acuerdos estarán condicionados a la disponibilidad de fondos y a la aprobación específica del Rector de la UFC y del Rector de UNICAUCA, desarrollándose el presente convenio a través de las siguientes acciones:

1. Creación y organización de actividades docentes coordinadas o programas de estudios de pregrado, postgrado, investigación y formación permanente o desarrollo profesional;
2. Movilidad de investigadores, personal docente, estudiantes y gestores, dentro del marco de las disposiciones establecidas entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de superar los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones



3. promoção e apoio à criação e funcionamento de redes e grupos de pesquisa em qualquer das áreas de interesse comum;
4. realização de projetos de cooperação para o desenvolvimento em qualquer âmbito ou cenário de interesse comum para ambas as instituições;
5. realização de publicações conjuntas e produção tecnológica de qualquer tipo que correspondam aos interesses comuns de ambas as instituições, respeitando a legislação vigente em matéria de propriedade intelectual;
6. organização de Congressos e Seminários internacionais e outras atividades científicas ou de extensão universitária;
7. outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

As atividades de colaboração, mencionadas nesta cláusula, estarão sujeitas à prévia disponibilidade e reserva de fundos específicos em ambas as instituições e/ou à obtenção de financiamento externo que viabilize sua realização.

#### **Cláusula Terceira Política de Execução do Acordo**

O conteúdo deste documento ou as atividades sob este conduzidas não devem constituir qualquer das partes em agente, servidora ou empregada da outra, sendo cada parte total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações geradas por este convênio.

Cada Reitor designará um comitê, comissão ou pessoa para coordenar e revisar as atividades realizadas no âmbito do acordo de cooperação.

Cada parte deve responsabilizar-se por assegurar completa conformidade de seus participantes em programas ou atividades, quanto às leis e

3. Promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de redes y grupos de investigación en cualquiera de las ramas de interés común.
4. Realización de proyectos de cooperación en cualquiera de los ámbitos o escenarios de interés común para ambas instituciones.
5. Realización de publicaciones conjuntas y producción tecnológica de cualquier tipo que respondan al interés común de ambas instituciones, con respeto a la normativa vigente en materia de propiedad intelectual.
6. Organización de Congresos y Seminarios internacionales y otras actividades científicas o de extensión universitaria;
7. Otras actividades juzgadas mutuamente apropiadas.

Las actividades de colaboración, mencionadas en esta cláusula segunda, estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos específicos en ambas instituciones y/o a la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

#### **Cláusula Tercera Política de Ejecución del Acuerdo**

El contenido de este documento o las actividades conducidas bajo el mismo, no deben constituirse para cualquiera de las partes en agente servidora o empleada de la otra, siendo cada parte total y únicamente responsable por sus propias acciones y obligaciones generadas por este convenio.

Cada Rector nombrará un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se lleven a cabo en el marco del acuerdo.

Cada parte debe responsabilizarse para asegurar la completa conformidad de sus participantes en programas o actividades de acuerdo a las leyes y reglamentos, incluyendo seguros, de los respectivos

regulamentos, incluindo seguros, dos respectivos países.

países.

#### **Cláusula Quarta Propriedade Intelectual**

Quando qualquer ação de colaboração resultar na geração de propriedade intelectual, as partes envolvidas devem, imediatamente, por intermédio de seus respectivos representantes oficiais, estabelecer os direitos sobre tal propriedade, procurando-se, neste ato, preservar a relação harmoniosa entre as instituições, ressalvada a legislação específica em vigor no país de cada partícipe.

Em todas as comunicações e publicações, que resultem de projetos desenvolvidos no âmbito deste acordo, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.

#### **Cláusula Quinta Vigência e Rescisão**

Este convênio será válido por 05 (cinco) anos, a partir da data da sua assinatura. Qualquer acréscimo e/ou modificação do acordo requer aprovação, por escrito, do Reitor da UFC e do Reitor da UNICAUCA e deve ser anexado a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, o convênio poderá ser renovado, por escrito e sob consentimento mútuo.

Cada parte reserva-se o direito de cancelar o convênio, mediante comunicação escrita, com, pelo menos, 06 (seis) meses de antecedência.

#### **Cláusula Sexta Jurisdição**

Eventuais litígios serão resolvidos pela jurisdição onde o fato suceda e, se necessário, julgados pelos princípios do Direito Internacional Público.

#### **Cláusula Cuarta Propiedad Intelectual**

Cuando cualquier acción de colaboración implique la generación de propiedad intelectual, las partes involucradas deben, inmediatamente, por intermediación de sus respectivos representantes oficiales, establecer los derechos sobre tal propiedad, procurando, con este acto, preservar la relación armoniosa entre las instituciones, respetando la legislación específica en vigor, en el país de cada partícipe.

En todas las comunicaciones y publicaciones provenientes de proyectos desarrollados en el ámbito de este acuerdo serán expresamente mencionadas las dos Instituciones signatarias.

#### **Cláusula Quinta Vigencia y Renovación**

Este convenio tendrá una duración de 05 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma. Cualquier adición y/o modificación del acuerdo requerirá aprobación, por escrito, del Rector de la UFC y del Rector de la UNICAUCA y debe ser adjuntada a este documento. Terminado el período inicial de cinco años, el convenio podrá ser renovado, por escrito y bajo consentimiento mutuo.

Cada parte se reserva el derecho de cancelar el convenio, a través de comunicación escrita, por lo menos con 06 (seis) meses de antelación.

#### **Cláusula Sexta Jurisdicción**

Eventuales litigios serán resueltos por la jurisdicción donde suceda el hecho y, si fuese necesario, juzgados por los principios del Derecho Internacional Público.

4

2


**Cláusula Sétima  
Publicação**

Cada instituição participante fará a publicação oficial de um extrato do presente Convênio, se determinado pela legislação do respectivo país.

Estando acordados os interesses, fica o presente termo de convênio assinado pelas partes em 02 (dois) originais, escritos, simultaneamente, em português e espanhol.

Pela Universidade Federal do Ceará

25 JUN. 2013

  
\_\_\_\_\_  
Reitor

Testemunha:

\_\_\_\_\_  
Coordenadora de Assuntos Internacionais

Data / Fecha: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**Cláusula Setima  
Publicación**

Cada institución participante emitirá la publicación oficial del presente Convenio, según lo determinado por la legislación del respectivo país.

Estando de acuerdo las partes, el presente convenio es firmado en 02 (dos) originales, escritos, simultaneamente, en portugués y español.

Por la Universidad del Cauca

  
\_\_\_\_\_  
JUAN DIEGO CASTRILLON ORREGO  
Rector

Testigo:

\_\_\_\_\_  
Jefe Oficina de Relaciones Internacionales

Data / Fecha: 11 de abril de 2013.



